



杜瑞清 著

英美文学与英语教学

Essays on British / American Literature
and ELT in China



上海外语教育出版社

英美文学与英语教学

**Essays on British / American Literature
and ELT in China**

杜瑞清 著



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英美文学与英语教学/杜瑞清编著. —上海:上海外语教育出版社, 2003

ISBN 7-81080-999-7

I. 英… II. 杜… III. 英语—语言教学—研究

IV. H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 079259 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 吕佩英

印 刷: 上海市印刷四厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 8.25 字数 197 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-999-7 / H·332

定 价: 13.80 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

我从事英语语言文学教学几十年,风风雨雨,兢兢业业,既积累了一些经验,也有过不少教训。这些均反映在这部书稿中。

我始终认为,英语专业学生,要掌握好英语语言基本功,提高素质,具备一定的创新能力,必须大量阅读文学作品,从取之不尽、用之不竭的源泉中汲取语言知识和技能,丰富自己的精神世界,提高自己的文化修养。否则,他们尽管会有比较准确的语音、语调,也许会相当流利地讲几句英语,但很可能像“墙上芦苇,头重脚轻根底浅”,像“山间竹笋,嘴尖皮厚腹中空”。这种学生没有多少发展潜力,将来做不了大学问,也很难具备创造精神和能力。所以,我无论在教学实践中,还是在文章中,总要坚持和强调教授和学习文学作品的重要性和必要性。书中的几篇文章针对这一问题,阐述了我个人的观点,有些是对文学作品和文学现象的分析;此外,我也收录了有关张艺谋电影艺术的评析,旨在与英美文学作个对比。

我在教学实践中也深深体会到,并且常常强调,要学习、掌握语言技能,必须学习、了解和掌握语言赖以生存和发展的文化。语言和文化是一对孪生兄弟,不可分离。如果只学习语言,不注意下工夫去了解和掌握其赖以生存的文化,就等于无本之木,无源之水,就永远掌握、运用不好语言。所以,我一直提倡文化自觉,要求语言的得体性。对文学作品的阅读和理解,加上对语言所反映的文化的重视、自觉和掌握,就能有效地帮助学生解决在使用英语过程中的深层次问题,解决“说什么,如何说”的问

题,“写什么,如何写”的问题,从而真正学好英语语言。本书中有关跨文化交际等类文章比较明确地阐明了这些观点。

外语教学具有很强的人文性。它不仅是一个掌握语言基本技能的过程,了解其目的语文化的过程,同样是拓展思维、培养和提高素质的过程。这一主张也体现在所收集的几篇文章之中。

外语教学也是一个双向活动。掌握英语技能,除了学习、理解,进而介绍、引进国外的知识、文化以及科学技术外,更有一个宣传、弘扬源远流长、博大精深的中国文化和中国在政治、经济、教育等领域发展、变革的义务和责任。书中关于中国教育等文章正是基于这一认识所撰写和收入的。

本书从一定程度上反映了作者在多年从事英语语言文学教学中的思考和研究成果,尽管会有一些浅薄和欠全面之处,但愿奉献给广大的英语学习者,以期共同推进我国的英语教育事业,并欢迎批评指正。

衷心感谢上海外语教育出版社的厚爱和帮助。

杜瑞清

目 录

英美文学

British / American Literature

论英语文学教学·····	(3)
Literature in English: An Integral Part of EFL	
Curriculum ·····	(14)
20 世纪英国小说管窥 ·····	(28)
灵与肉的冲撞	
——《儿子与情人》译后记 ·····	(33)
萧伯纳和他的《卖花女》 ·····	(39)
<i>The Portait of a Lady</i>	
—An Introduction and Appreciation ·····	(46)
Irony ·····	(64)

* * * * *

Primitivism in Zhang Yimou's Films ·····	(86)
--	------

英语教学

English Language Teaching

英语教学与英美文化·····	(101)
----------------	-------

关于跨文化交际与素质培养的几点思考·····	(110)
近二十年“中国英语”研究述评·····	(115)
复合型外语人才的培养与实践·····	(131)
文化自觉,开拓创新 ·····	(140)
A Cross-Cultural Analysis of Compliance Gaining: China, Japan, and the United States ·····	(143)

中美高等教育研究

Studies in Chinese and American Higher Education

A System in Transition — China's Higher Education Policy Update and Future Plans ·····	(171)
China's Higher Education in the 1990s ·····	(183)
Tao Xingzhi and John Dewey: Sino-American Interaction in Education ·····	(196)
International Challenges and Opportunities in the Field of Education As We Approach the 21st Century ·····	(209)

中国英语教育调查研究

Studies in ELT in the Chinese Context

综合·质量·效益 ——谈西安外国语学院英语师资的利用和建设·····	(217)
中国西部开发与西北地区高校英语专业教育策略研究 ···	(225)
EFL in the Strategic Development of Western China ·····	(240)

英 美 文 学

British / American Literature

论英语文学教学

原教育部 1982 年印发的《高等院校英语专业(英美文学史与英美文学选读)教学大纲(试行草案)》指出:“《英美文学史与英美文学选读》是高等院校英语专业的主要课程。必须按照教学大纲开设。”据 1983 年底对 20 所外语院(系)英语专业高年级课程设置的统计,共开设各类英语文学课 23 门。每个院(系)最少一门,有的多达 6 门^①。高等院校英语专业的文学课几经坎坷,又重新得到应有的重视,对“走文学道路”的种种非难和指责似乎销声匿迹。文学课在英语教学中的一席之地正在日益巩固,无论在理论和实践上已确实成为一门“重要课程”。然而,对文学课在英语教学中所应起和所能起的作用,以及对英语文学课教学实践和经验的探讨、研究和总结都远远落后于教学实践。本文根据笔者自己从 1981 年以来开设《英国现代小说选读》和《美国现代小说选读》课的教学,就英语文学课的性质及其在英语作为外国语教学的重要地位仅作初步探讨。

英语文学课是在英语专业高年级阶段开设的,是在学生经过基础阶段听说读写训练,具备一定英语水平的基础上用英语讲授和讨论的。学生具备一定的英语水平是开设英语文学课的前提,文学课又帮助学生巩固和提高英语水平。这种巩固和提高的作用应该是英语文学课的一个重要任务。英语专业的学生既要学习语言技巧,更得掌握交际能力。前者是手段,后者是目的。为了达到交际的目的,必须把技能的训练和实际语言运用结合起来,用英语原文开设一门文化知识性的课程就是一种很

好的结合。

文学是语言的艺术。优秀的文学家无一不是语言大师。他们的优美、丰富又富有表现力的语言永远值得我们借鉴和学习。学习本民族语文学是这样,学习英美文学更是这样。英语专业的学生会在卷帙浩繁的英美文学作品中沐浴到各种各样、无穷无尽和自然地道的语法、词汇等语言现象。两位澳大利亚文学家和语言学家曾精辟地指出:“既然语言是文学的媒介,那么文学本身就会给我们提供语言运用的例证。如果我们对语法结构感兴趣,那么就可以从文学作品中找到不胜枚举的范例,既包括规则的,也包括不规则的语言运用形式……从文学作品中,也可以获得词义、词义的延伸、词义的构成、人们对各种语言形式所采取的不断变化的态度以及书面语和口头语之间的关系。”^②文学和语言教学不是,也不应该是相互分割,而是互为作用,相辅相成的。许多国外学者认为,语言教学应以文学为主要教材。实际上,中国的汉语语言教学就是以文学为主要教材的,外国语言教学就更应如此了。英语专业的学生,特别是外语院校英语专业的学生,经过基础阶段的训练,一般具有较强的听说能力,能在不同的场合,用英语进行对答,反应较快,但却往往不能连贯表达思想,或者所讲的内容干瘪,语言枯燥无味,更谈不上精确、丰富和深刻了。从浩如烟海的文学作品中,特别是世界名著中,学生们既可以领略和欣赏到典雅、优美的笔调和华丽的辞藻、也可以学得简洁洗练、生动逼真的表达方法;既可以了解正式与非正式语体,也可以分辨雅语与俗语。总之,优秀的文学作品是用之不尽、取之不竭的语言源泉。要精通一门语言,必须阅读用该语言写成的文学作品。

高等院校的一项重要任务是把学生培养成为具有高度文化修养的人,也就是说要开发智力,而智力的基础是文化知识。文学是社会生活的集中和典型反映。优秀的文学作品,为人类文

明做出了杰出的贡献,是宝贵的精神财富。我们可以从不同历史时期的文学作品中,了解各种不同时期的社会情况和问题,增加知识,丰富思想,扩大视野。对学习外国语言的学生来说,这种了解更为重要,也更为直接,更为深刻。如从英国近代作家托马斯·哈代(Thomas Hardy)的名著《德伯家的苔丝》(*Tess of the D'Urbervilles*)中,可以通过农村姑娘苔丝一生的不幸遭遇,了解 19 世纪末期英国农村经济的破产和农民的悲惨命运以及资产阶级伦理道德的虚伪和残忍;从被我国著名作家老舍誉为“一个近代最伟大的境界与人格的创造者”的英国小说家约瑟夫·康拉德(Joseph Conrad)的《黑暗的中心》(*Heart of Darkness*)这部小说中,窥见非洲大陆当时的社会现实和白人殖民主义者在非洲的所作所为;从美国现代作家司各特·菲茨杰拉尔德(Scott Fitzgerald)的《了不起的盖茨比》(*The Great Gatsby*)一书中,了解美国青年一代对美国所抱的种种幻想、美国梦及其破灭;从美国当代作家约瑟夫·海勒(Joseph Heller)的《第二十二条军规》(*Catch-22*)中得知美国现代社会种种权势利欲的争夺。

以上所讲的文化知识是广义的社会历史学(包括科学技术、文学艺术等)领域方面的文化。除此之外,英语专业的学生要真正做到英语过关,达到交际的目的,还必须从人类学的角度研究了解西方文化,即风俗习惯、社交特点和日常语言运用特征等。这一方面的文化更是广泛地表现于文学作品中。通过阅读和分析文学作品,我们可以帮助学生自觉了解西方文化,对比中西文化的异同、培养敏锐的观察能力、分析能力和接受能力。对西方文化的了解和掌握,又反过来可以帮助学生更深入地理解文学作品。

除帮助学生进一步巩固和掌握英语听说读写基本功、扩大知识面和加深对西方文化的理解外,文学课还可以,也应该根据

本身的规律和特点,使学生通过对文学作品的阅读和讨论,提高理解、分析和鉴赏能力。一名外语专业的大学生,尽管毕业后从事的工作千差万别,但对文学的最起码的了解是必不可少的。文学鉴赏水平是一个人成熟的标志之一,文学及其文学评论的发展也是一个民族文化水平高低和兴旺发达的标志之一。

当然,英语专业的文学课不同于文学专业的文学课,也不同于英语专业的实践课。应该说英语文学课是一门介乎语言实践课和文学课之间的、具有一定特殊性的文化知识课。它的目的不是培养专门的文学人才,也不直接训练英语的听说读写基本技能。英语文学课旨在通过对主要英语国家各个时期、不同流派、不同体裁的有代表性的文学作品原文的阅读、理解和分析,进一步巩固和提高英语基本功,扩大知识面,了解文学基本规律,培养学生对英语文学的分析和鉴赏能力。

为了达到这一教学目的,我在所开设的《英国现代小说选读》和《美国现代小说选读》课中,从选材上注意包括了公认的英美现当代小说名著,并选择了不同思潮、不同流派的作品,力求通过对典型作家的评论和对其代表作的阅读和分析,使学生对现当代英美小说发展的来龙去脉有一个轮廓性的了解。在《英国现代小说选读》中,首先从托马斯·哈代的《德伯家的苔丝》讲起,以便把 19 世纪末期和 20 世纪初期的小说作品有机地衔接起来。然后是约瑟夫·康纳德的《黑暗的中心》、D·H·劳伦斯(D. H. Lawrence)的《儿子与情人》(*Sons and Lovers*)、詹姆斯·乔伊斯(James Joyce)的《一个青年艺术家的画像》(*A Portrait of the Artist as a Young Man*)、维吉妮亚·沃尔夫(Virginia Woolf)的《到灯塔去》(*To the Lighthouse*)、乔治·奥威尔(George Orwell)的《出来呼吸新鲜空气》(*Coming Up for Air*)、伊夫琳·沃(Evelyn Waugh)的《一撮灰尘》(*A Handful of Dust*)、E·M·福斯特(E. M. Forster)的《印度之旅》(*A*

Passage to India)、格雷厄姆·格林(Graham Greene)的《权力与荣耀》(*The Power and the Glory*)和威廉·戈尔丁(William Golding)的《蝇王》(*Lord of the Flies*)等这些不同风格、不同题材的成名作或代表作。《美国现代小说选读》从亨利·詹姆斯(Henry James)的《淑女画像》(*The Portrait of a Lady*)讲起,包括约翰·斯坦贝克(John Steinbeck)的《愤怒的葡萄》(*The Grapes of Wrath*)、厄内斯特·海明威(Ernest Hemingway)的《永别了,武器》(*A Farewell to Arms*)、司科特·菲茨杰拉尔德的《了不起的盖茨比》、索尔·贝娄(Saul Bellow)的《只争朝夕》(*Seize the Day*)、J·D·塞林格(J. D. Salinger)的《麦田里的守望者》(*The Catcher in the Rye*)、黑人作家拉尔夫·埃利逊(Ralph Ellison)的《看不见的人》(*Invisible Man*)和约瑟夫·海勒的《第二十二条军规》等。从内容上说,这些作家和作品有的展现了资本主义发展给劳动人民带来的颠沛流离、朝不保夕和饱受欺凌的苦难;有的则绘声绘色地描写资产阶级小姐的闲情逸致;有的表现人们对帝国主义战争的憎恶;有的暴露殖民主义者对亚非国家的侵略和掠夺;有的反映西方少年儿童与现代社会的格格不入;有的则通过一群7至12岁小男孩在一个荒岛的经历,企图表现“人性恶”这一主题。从写作手法上讲,有的作品精雕细刻,着重心理描写,晦涩朦胧;有的则简洁洗练,情景交融,故事跌宕起伏,引人入胜。这样选材的目的是为了让学生更好地通过文学这面镜子,了解西方社会,思想更成熟些,知识面更广些,也使学生通过接触不同风格和流派的文学作品,增加对文学的感性认识,提高文学修养。至于通过阅读原文著作,提高英语水平,则更是不言而喻的了。

在选材时,既要反对盲目地、无选择地介绍资产阶级腐朽没落思想,特别是淫秽、带有露骨的情色描写的精神垃圾,也要解放思想,大胆地、理直气壮和实事求是地介绍严肃的优秀文学作

品,学习和借鉴一切有用的东西。一位中央领导同志曾经说过:文学方面,所有世界公认的名著不能封闭^③。如对乔治·奥维尔这位主要的现代英国作家,我国读者所知不多,也还没有出版过他的任何作品的中译本,评介文章是凤毛麟角,其主要原因是他在40年代写过一本寓言性质的小说,攻击了苏联领导人斯大林。苏联的外国文学评论界一直把他当作反动作家看待,我国的外国文学翻译和评论界也似乎受此影响,不敢越雷池半步。但纵观这位作家的全部作品,我们不难看出,他的思想是极其复杂的,更是不断变化的,在一段时间内,他还认为社会主义是一条出路。至于他的语言和文风,值得英语专业学生模仿和学习的地方就更多了。以点带面,打入冷宫,简单地采取不承认和禁止的办法,其结果只能适得其反。

深入理解当代外国文学作品离不开对西方一些哲学和心理学观点的涉猎,如弗洛伊德(Freud)的心理分析、萨特(Sartre)的存在主义等。在弗洛伊德的理论影响下,许多作家竭力挖掘人物的潜意识,运用各种创作手法表现人物受压抑、被束缚的本能,深入表现人物的内心世界,从而折射社会现实。由于存在主义的影响,许多作家笔下的人物与自然和社会环境格格不入,给人生涂上了悲观失望、扑朔迷离和神秘主义的色彩。这些心理学家和哲学家的理论有许多是我们所不能苟同的,但不介绍、不了解这些理论,学生的思想就不能开阔,深入分析和一定的批判就不可能展开,学生也将永远是温室中的小苗,长不成参天大树。

西方文学作品中也充满《圣经》典故和神话,许多内容十分美丽,具有强烈的艺术魅力,常常会起到画龙点睛的作用。《圣经》本身就是一部优美的文学作品。西方艺术不是孤立和独立地发展的,总是或多或少地表现一定的宗教思想。因此,在英语文学课中,我也有意识地指导学生了解一定的宗教知识,熟悉一

些经典和神话故事,既帮助学生丰富思想、加深理解,也提高学生的语言表达能力。

英语专业的本科生阅读原文英语文学作品通常会遇到语言、智力和文化背景三个方面的困难。语言方面的困难是由词汇、句法和其他方面造成的。虽然经过基础阶段听说读写的训练,有了一定的英语水平,但英语对我们的学生来说毕竟不是本族语,要啃动原文作品这个硬骨头不会是轻而易举的,而是要花费很大的气力,下很大的功夫。智力在这里主要指学生对文学作品规律的了解和掌握、分析的方法和水平等。英语专业的学生不同于文学专业的学生,没有经过系统正规的文学基本知识的训练,有时即便是理解了原文,但要进行分析和评论,也往往会有“老虎吃天,无处下爪”之感。中国文化在许多方面与西方文化大相径庭,社会背景也完全不同,学生在阅读时的困难是可想而知的。英语文学课的作用也正是帮助学生克服这些困难,使他们既在语言掌握方面有所长进,又丰富知识,了解文化,学会一定的文学评论方法。所以,在英语文学课教学中除选材外,我还注意解决了以下几个方面的问题。

一、大量阅读

文学课在很大程度上首先是一门阅读课。要理解文学作品,就得阅读文学作品,既阅读原文,也阅读一定的评论文章。目前,由于图书资料的限制,教师往往只能从选用的小说中精选一些片断,或加作者、作品简介和注释,作为必读材料。因此,要鼓励学生通过各种渠道借阅原著,根据学生的不同情况提出不同的要求。文学课的效果首先取决于学生阅读的广度和深度。不阅读原著,只凭教师的讲解分析,不会收到多大的效果。

二、课堂讲解力求少而精

对教材中已经提及或学生通过阅读现有参考资料能自己解决的问题尽量留给学生自己解决。对各作家及其代表作或成名作的重点和难点非讲不可的,尽可能提纲挈领,把思考的余地留给学生。在讲解和讨论某一作家和作品之前,发讨论提纲,以帮助学生抓住重点,配合教师,提高效果。

英美文学作品,特别是现代英美文学作品无论在思想和形式上都光怪陆离,纷繁复杂,怎样在教学中自觉地运用马列主义观点,正确引导学生,防止精神污染,是摆在老师面前的一个至关重要的课题。在教学实践中,我们应当努力运用唯物主义的方法、观点和文学本身的规律分析作品,正确引导学生。要反对公式化、概念化,用简单的社会政治分析代替文学批评。要对具体问题作具体分析。如1983年诺贝尔文学奖金获得者威廉·戈尔丁的代表作《蝇王》以想象中的第三次世界大战为背景,通过一群教养良好的英国儿童的经历,描写了人心的“黑暗”和人类的“堕落”,抹煞了人的社会性和阶级性,是我们所不能接受的。但是,不能因为我们不能接受作者的观点或意图,就全盘否定这部作品,把它说得一无是处。相反,作者在讲到他写这本书的目的时说,他“要从人性的缺陷中寻找社会缺陷的根源”,而且小说也表现了现代西方社会的种种弊病和危机,可以说是现代西方社会的一个缩影,对我们全面深入地认识现代西方社会不无裨益。分析文学名著中的人物,也应切忌武断,随意拔高或贬低,而应实事求是,力争做出比较客观的结论。人们的内心世界是复杂的、多方面的和不断变化的。简单地分辨好人和坏人,任意吹捧或贬低是幼稚和不成成熟的表现,必须注意摒弃。如阅读《德伯家的苔丝》一书时,为了深入理解苔丝的悲惨命运,我阅读了有关英国历史的著作和革命导师的论述。恩格斯在《家庭、私